

MỘT SỐ VẤN ĐỀ VỀ DỊCH TRONG QUÁ TRÌNH THỰC HÀNH CỦA SINH VIÊN SƯ PHẠM LỚP CLC KHÓA QH 2010

Sinh viên sư phạm CLC QH 2010 học môn dịch với thời lượng 90 tiết trong học kỳ 1 và được tiếp cận với lý thuyết dịch một cách hết sức cơ bản qua các bài tập thực hành trên lớp. Mặc dù được trang bị một khối lượng các kiến thức về ngôn ngữ, về văn bản, và văn hóa, cũng như có khả năng tư duy tốt nhưng các sinh viên sư phạm CLC lại bộc lộ một số vấn đề trong quá trình dịch Pháp-Việt. Qua phân tích các bản dịch của sinh viên, chúng tôi nhận thấy vấn đề của sinh viên chủ yếu là do không thực hiện tốt bước trung gian - trừu tượng hóa lớp vỏ ngôn ngữ - dẫn đến các lỗi về dịch như dịch chuyển mã từ hoặc câu. Chính sự chuyển mã từ hoặc câu này dẫn đến việc thiếu trung thành về ý trong bản dịch.